

Гаджимурадова Марина Геннадьевна

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ АКТИВНОСТЬ ПРЕФИКСОВ И ПОЛУПРЕФИКСОВ  
КОЛЛОКВИАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В ОБИХОДНО-РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ  
НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

В статье дается характеристика "словообразовательной активности" префиксов и полупрефиксов в немецком и английском языках, выявляются наиболее продуктивные словообразовательные модели коллоквиальных глаголов в обиходно-разговорной речи в обоих языках. Также приводится количественный анализ частотности употребления префиксов и полупрефиксов, тем самым делается попытка создать структурно-семантическую классификацию новообразований в обиходно-разговорной речи.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/23.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 3. С. 83-86. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81.11-112

*В статье дается характеристика «словообразовательной активности» префиксов и полупрефиксов в немецком и английском языках, выявляются наиболее продуктивные словообразовательные модели коллоквиальных глаголов в обиходно-разговорной речи в обоих языках. Также приводится количественный анализ частотности употребления префиксов и полупрефиксов, тем самым делается попытка создать структурно-семантическую классификацию новообразований в обиходно-разговорной речи.*

*Ключевые слова и фразы:* коллоквиальные глаголы; словообразовательная модель; словообразовательная активность; префикс; полупрефикс; префиксальная модель; полупрефиксальная модель; постфиксация.

**Гаджимурадова Марина Геннадьевна**

*Пятигорский государственный университет*

*gadzhimuradova2015@yandex.ru*

### **СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ АКТИВНОСТЬ ПРЕФИКСОВ И ПОЛУПРЕФИКСОВ КОЛЛОКВИАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В ОБИХОДНО-РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Изучение путей развития словарного состава языка представляет собой один из способов исследования общественного сознания людей на современном этапе, так как язык имеет свойство отражать различные перемены в жизни общества. Словообразование является одним из основных путей развития словарного состава современных немецкого и английского языков. Взаимодействуя в той или иной степени с изменением значения слова и заимствованием, словообразование играет основную роль в пополнении словаря новыми словами, обеспечивающими процесс общения на разных ступенях развития общества.

Анализ имеющихся научных исследований показывает, что глаголы представляют собой в немецком и английском языках весьма продуктивный, постоянно пополняемый класс слов. Они образуются на основе многочисленных слов основного словарного фонда – глаголов и имен.

В связи с этим возникла необходимость в выявлении функциональных, структурных и внешневалентных закономерностей, условий создания и употребления, аффиксальных субдериватов в немецком языке в сравнении с английским языком. Целью статьи также является попытка создать структурно-семантическую классификацию новообразований рассматриваемого вида в обоих языках.

В соответствии с поставленной целью были определены следующие задачи:

- 1) провести анализ формальной структуры глагольных коллоквиальных префиксов и полупрефиксов в немецком и английском языках, употребляемых в обиходно-разговорной речи;
- 2) выявить общие и типологически особенные характеристики аффиксации в немецком и английском глагольном словообразовании.

Словообразовательные конструкции образованы из непосредственно-составляющих в виде серий по определенным принципам, которые могут быть обобщены, поскольку словообразовательные модели действуют для различных конкретных лексических элементов. Эти принципы регулируют характер цепи формативов и семантические отношения между формантами и вступающими в словообразовательные отношения основами. Таким образом, словообразовательная модель представляет собой морфологически и лексико-семантически обусловленную структурную схему, по которой могут быть образованы серии лексических единиц с одинаковой структурой. Обобщенное семантическое отношение между формантами и вступающими в словообразовательные отношения основами называется словообразовательным значением. При этом само понятие словообразовательной модели относится к «синтетическому» или «процессуальному» аспекту словообразования [4, с. 81]. Наиболее существенной характеристикой для понятия словообразовательной модели является, прежде всего, ее структурная продуктивность. Словообразовательные модели могут быть продуктивными и непродуктивными. Элементы первой категории служат для образования новых слов и тем самым для пополнения лексического состава языка; элементы же второй категории выявляются из имеющихся слов, но по ним не происходит образования новых слов [Там же, с. 168].

В фокусе нашего внимания находится *префиксальная модель глагола*, формально характеризуемая тем, что связанная словообразовательная морфема предшествует производящей основе. Семантическая сущность модели заключается в придании слову определенного категориального признака (снабжения, удаления, отрицательности, древности, усиления и т.п.). Глаголы с префиксами широко представлены как в немецком языке, так и в английском. Наряду с префиксальными моделями, известными еще в древне- и средневерхне-немецкой периоды, имеется ряд глаголов, появившихся сравнительно недавно, что характерно и для полупрефиксальных моделей.

Как показал анализ глаголов немецкого языка, отобранных путем сплошной выборки из словарей и художественной литературы, из девяти глагольных префиксов различной словообразовательной активностью обладают только четыре – *be-*, *er-*, *ver-*, *zer-*. Считаем важным отметить, что именно те образования, в производстве которых участвуют глаголы и префиксы, мы считаем истинно префиксальными глаголами (*Ableitungen* в немецкой терминологии). Анализ отобранного фактического материала показывает, что

из всего корпуса зафиксированных глагольных производных можно выделить следующие группы по модели «префикс + основа первичная» (под первичной основой нами понимается основа с суффиксом [1, с. 296]). Рассмотрим такие модели:

а) производные с префиксом *be-*: *sich bedudeln* (напиться пьяным), *befunken* (обстреливать), *beklatschen* (оговаривать), *beklaunen* (обворовать), *sich bekleckern* (покрыться дурной славой, замараться), *bekohlen* (обманывать), *sich bekrabbeln* (отдохнуть, снова прийти в себя), *bemausen* (обворовать) [6];

б) производные с префиксом *er-*. С данным префиксом отмечены лишь три глагола: *ersaufen* (утонуть), *ergattern* (достать с трудом), *ereseln* (с трудом выучить, достать) [Ibidem];

в) производные с префиксом *ver-*: *verbimsen* (избить), *verbläuen* (избить), *sich verbohren* (ошибиться), *verdampfen* (уйти, испариться), *sich verdonnern* (влюбиться), *verdösen* (промечтать), *verdreschen* (избить), *sich verdrücken* (спрятаться, убежать), *verduften* (убежать, испариться), *verdusseln* (пропустить, упустить) [Ibidem];

г) производные с префиксом *zer-*: *zerbleuen* (разбить), *zerkrachen* (рассориться), *zermatschen* (раздавить), *zerschmeißen* (разбросать), *zerwischen* (разбить) [Ibidem].

Приведенные примеры, отобранные путем сплошной выборки из специальных словарей, где глагольный состав превышает 20000 единиц, например, словарь Э. Матера [7, S. 84], показывают определенное падение словообразовательной активности в рамках глагольной префиксации, что может быть частично объяснено семантической «непродуктивностью» данных морфологических единиц. Самыми продуктивными показали себя префиксы *be-* и *ver-*.

Хотя, как указывалось ранее, и префиксы *be-*, и *ver-* очень продуктивны, о чем свидетельствуют приведенные нами ранее примеры.

Немецкое глагольное полупрефиксальное коллоквиальное словопроизводство в лексиконе представлено значительно шире, хотя следует сразу же отметить, что по сравнению с литературным стандартом, где в разной мере продуктивны двадцать полупрефиксов глаголов, лексикографические источники не содержат глаголов-сращений с полупрефиксами *bei-*, *durch-*, *ein-*, *entgegen-*, *entlang-*, *gegenüber-*, *hinter-*, *mit-*, *nach-*, *ob-*, *über-*, *um-*, *unter-*, *vor-*, *wider-* и *zu-*.

В словарях и текстах из литературных источников нами выявлены по разной частотности употребительности только пять полупрефиксов: *ab-*, *an-*, *auf-*, *aus-*, *ein-*, – участвующих в образовании глаголов-сращений на неглагольной базе-основе:

1. Глаголы-сращения на именной базе с полупрефиксом *ab-*: *sich abäschern* (замучаться от работы), *abdüsen* (умчаться), *abkanzeln* (отчитывать), *abkapiteln* (выговаривать), *abkarteln* (заранее договориться), *abklavieren* (посчитать на пальцах).

2. С полупрефиксом *an-*: *anbändeln* (затевать ссору), *anblödeln* (приставать с дурачеством), *anecken* (вызывать неудовольствие), *angiften* (зло обругать), *angrobsen* («облаять»), *ankreiden* (припомнить), *anöden* (надоедать), *apröbeln* (грубо обращаться).

3. С полупрефиксом *auf-*: *aufgabeln* (подцепить), *aufhalsen* (нагружать), *aufmöbeln* (взбадрить), *aufpäppeln* (выхаживать), *aufpulvern* (подбадривать), *sich auftakeln* (оснастить).

4. С полупрефиксом *aus-*: *ausbaldowern* (вынюхивать), *ausbooten* (выдворять), *ausbüxen* (пускаться наутек), *ausixen* (распутывать, решать), *ausmisten* (наводить порядок), *sich auspellen* (раздеваться).

5. С полупрефиксом *ein-*: *einbrocken* (натворить), *einbuchten* (арестовывать), *einbunkern* (бросать в тюрьму), *einkacheln* (жарко натопить печь), *einraschen* (ввозить контрабандой), *sich einripren* (уединяться), *einspunden* (арестовывать) [6].

Важно отметить, что в данном виде глагольных сращений раскрытие семантики большей части новообразований возможно только при условии наличия определенного лингвистического или экстралингвистического контекста. Неносителю немецкого языка практически трудно вскрыть семантическую картину большинства этих глаголов, даже если ему известна семантика базовых именных единиц. Иногда в обиходе новые производные могут образовываться по так называемой вещественной аналогии. Так, синонимическими являются глаголы-сращения *abmessern* (отделить ножом) и *absäbeln* (отделить саблей), где в основе семантики лежит понятие «отрезать острым предметом» [Ibidem].

Для подтверждения продуктивности отдельных префиксов или полупрефиксов можно рассматривать приводимую В. Фляйшером таблицу частотности употребления префиксов *be-*, *er-*, *ent-*, *ver-* и *zer-*, а также полупрефиксов *ab-*, *an-*, *auf-*, *aus-*, *bei-*, *durch-*, *ein-*, *los-*, *nach-*, *über-*, *um-*, *unter-*, *vor-*, *zu-* [5, с. 186]. Автор исследовал тексты четырех романов прошлого века – «Новая глава» В. Бределя, «Кумиак» Г. Мархвитцы, «Решение» А. Зегерс и «Расколотое небо» К. Вольфа. Оказалось, что трехзначным числом отмечены *be-*, *er-*, *ver-*, *ab-*, *an-*, *auf-*, *aus-*. Остальные префиксы и полупрефиксы остались в рамках до 97. Интересно отметить, что наибольшее количество полупрефиксов употребила А. Зегерс – на 2598 производных глаголов только 570 префиксальных, остальные – полупрефиксальные. Важную роль здесь, видимо, играет, более высокая информационно-семантическая картина полупрефиксов. В работах остальных авторов также, пусть и в разной степени, превалируют полупрефиксальные производные глаголы.

В английском языке префиксальные модели, по которым образуются глаголы, исследованы такими лингвистами, как И. П. Царев, О. Д. Мешков, И. В. Арнольд, А. Борничук и др. Согласно И. В. Арнольд, префиксами называют словообразовательные морфемы, предшествующие корню и изменяющие лексическое значение слова, но в большинстве случаев не влияющие на принадлежность его к тому или иному лексико-грамматическому классу [2]. Действительно, большая часть префиксов в английском языке не имеет транспонирующей силы, но всё же в их составе насчитывается довольно большое количество префиксов, обладающих

способностью переводить одну часть речи в другую. Термин «транспонирующий» был предложен О. Д. Мешковым и активно используется в лингвистике [4].

Рассмотрим ряд префиксальных моделей, образующих глаголы в английском языке, с примерами (буквой Т помечены транспонирующие модели, т.е. переводящие слово в другую часть речи):

- 1) *a + V = V*: *awake* «будить»;
- 2) *be + N = V (T)*: *bedazzle* «ослеплять блеском»;
- 3) *be + V = V* *bedraggle* «запачкать»;
- 4) *be + A = V (T)*: *bedim* «затуманивать»;
- 5) *circum + V = V*: *circumscribe* «обозначать пределы»;
- 6) *co + V = V*: *cowork* «совместно работать»;
- 7) *contra + V*: *contravene* «противоречить»;
- 8) *counter + V = V*: *counterclaim* «предъявлять встречный иск»;
- 9) *de + V = V*: *deactivate* «деактивизировать»;
- 10) *de + N = V (T)*: *degrease* «обезжиривать»;
- 11) *de + A = V (T)*: *defoliate* «лишать листвы»;
- 12) *dis + V = V*: *disacidify* «нейтрализовать»;
- 13) *dis + N = V (T)*: *disaccord* «расходиться во взглядах»;
- 14) *dis + A = V (T)*: *disable* «делать неспособным»;
- 15) *en + N = V (T)*: *enlist* «вносить в список»;
- 16) *en + A = V (T)*: *enlarge* «увеличивать»;
- 17) *en + V = V*: *enlighten* «просвещать»;
- 18) *fore + V = V*: *forebear* «воздерживаться»;
- 19) *in<sub>1</sub> + N = V (T)*: *inearth* «зарывать в землю»;
- 20) *in<sub>2</sub> + V = V*: *indwell* «постоянно пребывать»;
- 21) *inter + V = V*: *interchange* «обмениваться»;
- 22) *mis + V = V*: *misbehave* «плохо себя вести»;
- 23) *out + V = V*: *outgo* «превосходить»;
- 24) *out + N = V (T)*: *outrival* «превосходить»;
- 25) *over + V = V*: *overblow* «раздувать»;
- 26) *pre + V = V*: *premeditate* «обдумывать заранее»;
- 27) *re + V = V*: *realign* «перестраивать»;
- 28) *sub + V = V*: *subdivide* «подразделять»;
- 29) *super + V = V*: *superintend* «управлять»;
- 30) *sur + V = V*: *surpass* «превышать»;
- 31) *trans + V = V*: *transfuse* «переливать»;
- 32) *un + V = V*: *undeceive* «выводить из заблуждения»;
- 33) *un + N = V (T)*: *uncage* «выпускать из клетки»;
- 34) *under + N = V*: *undermine* «подрывать»;
- 35) *under + V = V*: *undercut* «сбивать цены»;
- 36) *up + V = V*: *uplift* «поднимать (настроение)» [1].

Как видно из приведенных моделей, 11 моделей являются транспонирующими, индуцирующими, и по ним могут образовываться новые части речи.

В современном английском языке наметилась тенденция заменять префиксацию постфиксацией. Связь между глаголом и дополнительным элементом стала еще слабее, т.к. последняя не потеряла своего отдельного положения и ударения, сохраняя формальное сходство, и (в различной степени) семантического значения. Наречие, из которого произошел этот элемент, сформировало лексическое единство с глаголом, образуя новый глагол. В английском языке этот метод удивительно продуктивен. Так, к примеру, даже в самых больших словарях нельзя найти более 15 или 16 глаголов с префиксом *up*, в то время как сочетаний глагола с послелогом *up* насчитывается более 500.

Лингвистические исследования наглядно показывают, что в английском языке на современном этапе его развития фразовые глаголы занимают лидирующие позиции в системе английского глагола. Причем, если рассматривать литературные произведения начала XX века, глаголы этого типа в основном встречаются в диалогической, разговорной речи. Но, начиная с середины XX века, появляется и крепнет тенденция к употреблению фразовых глаголов в повествовании, в описательной речи, а также для описания чувств персонажей. Это говорит о всё более возрастающей роли фразовых глаголов в современной английской лексике.

И если ранее в лингвистике было принято считать их характерной чертой исключительно разговорной речи, то на современном этапе языкового развития их употребление вышло достаточно далеко за эти рамки. Следует помнить и о развитой в английском языке межчастеречной омонимии, когда одна единица может выполнять функции наречия, предлога, приставки и послелога.

Исследуя компоненты фразовых глаголов, можно сделать вывод о том, что наиболее часто встречаются следующие послелоги: *about, after, along, around, aside, away, back, down, in, off, out, over, through, up*. Ср.:

*Upgrow* «перерасти в» – *grow up* «расти»;

*Download* «загружать из Интернета» – *load down* «грузить поклажу» [8] и др.

Подводя итоги, можно сделать следующие выводы:

1. Проанализировав определенное количество коллоквиальных глаголов в немецком языке, можно говорить о том, то из девяти глагольных префиксов различной словообразовательной активностью обладают только четыре – *be-*, *er-*, *ver-*, *zer-*.
2. Немецкое глагольное полупрефиксальное коллоквиальное словопроизводство в обиходно-разговорной речи представлено значительно шире. Но только пять немецких полупрефиксов являются наиболее продуктивными: *ab-*, *an-*, *auf-*, *aus-*, *ein-*.
3. В отличие от немецких префиксов в английском языке большая часть префиксов способна переводить одну часть речи в другую. В английском языке транспонирующими префиксальными моделями являются только одиннадцать из тридцати шести.
4. В английском языке проявляется тенденция замены префиксации на постфиксацию.
5. Характерной чертой обиходно-разговорной речи английского языка является межчастеречная омонимия и большое количество послелогов: *about*, *after*, *along*, *around*, *aside*, *away*, *back*, *down*, *in*, *off*, *out*, *over*, *through*, *up*.

#### Список источников

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Высшая школа, 1986. 351 с.
2. Арнольд И. В. Семантическая структура слова и методика ее исследования. М.: Просвещение, 1966. 191 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Рипол-классик, 2013. 614 с.
4. Мешков О. Д. Семантические аспекты словосложения английского языка. М.: Наука, 1986. 208 с.
5. Степанова М. Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. М.: Высшая школа, 1984. 264 с.
6. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 4. völlig neu bearbeitete Auflage. Berlin – Boston: De Gruyter, 2012. 361 S.
7. Mater E. Deutsche Verben. Art der Zusammensetzung: 9 Bände. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1967. Bd. 4. 446 S.
8. The Free Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thefreedictionary.com/load+down> (дата обращения: 06.06.2017).

#### WORD-FORMATIVE ACTIVITY OF PREFIXES AND SEMI-PREFIXES OF COLLOQUIAL VERBS IN EVERYDAY SPEECH (BY THE MATERIAL OF GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Gadzhimuradova Marina Gennad'evna

Pyatigorsk State University  
gadzhimuradova2015@yandex.ru

The article considers “word-formative activity” of prefixes and semi-prefixes in the German and English languages, identifies the most productive word-formative models of colloquial verbs in everyday English and German. The paper provides quantitative analysis of prefix and semi-prefix frequency, thereby the author introduces structural-semantic classification of neologisms in the colloquial speech.

*Key words and phrases:* colloquial verbs; word-formative model; word-formative activity; prefix; semi-prefix; prefixal model; semi-prefixal model; postfixation.

УДК 81'37

*В данной статье предпринята попытка исследования новых тенденций в орфографии французского и русского языков. Рассматриваются новые правила написания слов, которые прогрессивно проникают в обиход. Объектом изучения выступает письменная речь. Основное внимание авторы акцентируют на том, что язык является показателем изменений, которые происходят в современном мире, что новые тенденции в орфографии безусловно способствуют облегчению общения. На изменение написания слов влияет множество различных социальных факторов. Новая орфография – это глубокое фундаментальное исследование. В языках наблюдаются процессы неоднородной передачи слов и выражений при помощи измененной графики. Для понимания французских слов приводится их русский перевод.*

*Ключевые слова и фразы:* орфография; слово; морфема; окончание; корень; написание; произношение; облегчение понимания; упрощение орфографии; буква; звук; диакритические значки; этимологический принцип; фонетический принцип; морфологический принцип; традиционный принцип.

Галеева Гульнара Ирековна

Кононенко Марина Вадимовна

Казанский (Приволжский) федеральный университет  
bashiramata@mail.ru; maristelle@mail.ru

#### НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ОРФОГРАФИИ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Понятие *орфография* – во французском языке «orthographe» – это общепринятая система правил в том или ином языке. Это слово, состоящее из двух корней, восходит к греческому языку, где корень «orthos»